

軍事測繪知識的翻譯引進與晚清測繪

郭世榮 GUO Shirong

內蒙古師範大學科學技術史研究院

軍事測繪為軍事需求提供地理、地形資料與信息，關係國家安全，是國家控制的專有權利。進行軍事測繪，需要專門技術。它既與地理測繪關係緊密，又有其特殊性。1874年，江南製造局翻譯出版了《行軍測繪》一書，這是晚清引進的唯一的一部軍事測繪譯著。兩年後出版的《測繪地圖》以及後來的一些數學著作也涉及到相關內容。

《行軍測繪》譯自法國軍事學家連提（Auguste Frédéric Lendy，1826-1889）的《軍事測繪實用教程，包括地形繪圖原理》（*Practical Course of Military Surveying, including the Principles of Topographical Drawing*）1869年修訂版。該書涉及了軍事測繪的所有方面，是連提給他英國所創辦的森伯里實用軍事學院（*Practical Military College at Sunbury*）的教材，涉及到了軍事測繪的方方面面，出版後受到廣泛好評。

《行軍測繪》的翻譯與引進，為晚清軍事測繪增加的大量新方法、新理論和新內容，對於軍事測繪人員培訓和實際軍事測繪工作發揮了很大的作用。特別是清末我國各地展開了大規模的測繪工作，各省紛紛設立測繪專門機構，《行軍測繪》成為唯一可用的文獻資源。在各省的測繪實踐中也聘用了一些外國人，但是由於有了可以依託的教材，因而可以自主培訓和培養相關技術人員，掌握軍事測繪的主動權。